

подход к описываемым явлениям и ситуациям. Так как автор описывает свою жизнь, порой приукрашивая какие-то события или путая их хронологическую последовательность, используя определенные реалии из своей биографии, для переводчика такого произведения появляются дополнительные трудности по поиску неординарных решений переводческих задач. Такие произведения могут быть написаны в высоком стиле, с использованием высокой архаичной лексики, риторических вопросов, восклицаний, эмфатического порядка слов. В тексте такого произведения, безусловно, присутствуют многочисленные реалии.

Нами было отмечено, что в анализируемом биографическом произведении Криса Гарднера «В погоне за счастьем» имеют место разнообразные реалии, к которым относятся картины быта и социальной жизни Америки: *the first homeless hotel in the country* ‘первый в стране отель-приют для бездомных’, общественно-трудовой жизни американцев: *Financial District* ‘деловой квартал’; реалии-экзотизмы, отсылающие к религии: *mantra* ‘мантра’, особенности американской музыкальной культуры: *the guy at the wheel is every bit as cool as the jazz musicians I used to idolize* ‘в салоне сидит человек, столь же уверенный в себе и крутой, как и мои любимые джазмены’.

Следовательно, переводчик биографического произведения учитывает время, место, повод написания биографического произведения, существующие особенности культуры и менталитета данного народа при осуществлении задач по лингвокультурной адаптации произведения на другой язык.

## И. Сидорук

### ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСТОВ Д. ТРАМПА В ТВИТТЕРЕ

Интернет-дискурс является одной из крупнейших площадок для осуществления коммуникации с максимально разнообразными целями. Основными жанрами интернет-дискурса принято считать электронную почту, блог, ICQ, чат, форум, социальную сеть. Одной из самых популярных социальных сетей, в особенности за рубежом, является Твиттер. Многие публичные люди активно пользуются Твиттером, среди них встречается и большое количество политических деятелей. В фокусе внимания проведенного исследования находились публикации одного из самых активных пользователей Твиттера – президента США Дональда Трампа. Было рассмотрено 100 твитов, которые были сделаны президентом с 1 по 13 марта 2019 года.

Среди особенностей структуры постов Дональда Трампа можно выделить следующее. Структура твитов Дональда Трампа чаще всего включает: введение (констатация факта/ сообщение о событии), мнение самого президента на этот счет либо развитие мысли первого предложения и своеобразный вывод (побуждение к действию/ принятие решения). Одно «смысловое» сообщение разбито на 2 твита, что обуславливается особенностью социальной сети: максимальное количество допустимых знаков равняется 280. При этом господин Трамп часто разрывает даже предложение: ...*The previous Administration did nothing, and he was taken on their watch. Of course I hold North Korea responsible.... ....for Otto's mistreatment and death....*

Для лексического оформления твитов характерно частое использование определенных слов, которые стали неотъемлемой частью его речи как в реальной, так и виртуальной жизни. Так в 100 публикациях слово *great* было использовано 31 раз и 3 раза – слово *greatly*, 10 раз – *total* и 5 раз – *totally*. Д. Трамп часто выбирает какое-то описательное прилагательное для конкретных личностей, конкретных явлений и впоследствии использует данные имена или понятия исключительно с этими прилагательными. Например, во многих постах Трампа указывается имя Хилари Клинтон, однако у американского президента она предстает всегда как *Crooked Hillary Clinton*. Своего бывшего юриста Майкла Коэна Трамп всегда называет *failed lawyer Michael Cohen*, а новости и СМИ – всегда *Fake News* и *Fake Media*.

Главной грамматической особенностью твитов американского президента является большое количество использований восклицательных предложений – 91 предложение в 100 публикациях, и это почти каждое последнее предложение твита: *Enjoy!*, *Be strong and smart, don't fall into the Democrats "trap" of Open Borders and Crime!*

Таким образом, языковые особенности твитов говорят о личности Трампа как о весьма экспрессивном человеке, который высказывается своеобразно и открыто, а также отказывается от строгого политического стиля и придерживается тактики «ближе к народу».

**Н. Скворцова**

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОНТРАКТОВ

Актуальность выбора темы дипломной работы обусловлена увеличивающимся спросом на перевод контрактов и повышением требований, предъявляемых к качеству перевода.

Цель работы заключалась в освещении теоретического аспекта перевода контрактов, а также в выявлении и анализе лексико-грамматических особенностей в ряде контрактов, взятых в качестве материалов для исследования.

В результате анализа, в частности, типовой формы договора ОАО «Белорусская лесная компания» были выявлены следующие особенности:

- широкое использование клише, аббревиатур, названий учреждений, терминов, лексических пар;
- ограниченный набор глагольных форм – простое настоящее, прошедшее и будущее время, форма пассивного залога, употребление модальных глаголов со смысловым глаголом в активном и пассивном залогах;
- частое употребление условных придаточных предложений, условия в которых выражаются чаще всего через такие союзы, как *if*, *in case*, *when*, а также через обратный порядок слов и использование модального глагола *should* в начале предложения.

Важно отметить, что для контрактов присуще единообразие терминологии. При переводе терминов с языка оригинала переводчику не следует прибегать к использованию синонимов, поскольку это может исказить смысл, а следует придерживаться одинакового перевода терминов.